

Padanan adverbia bahasa Arab dalam bahasa Indonesia

Nurlaila, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20157610&lokasi=lokal>

Abstrak

Berdasarkan ciri morfemnya, bahasa Arab membedakan antara bentuk verba, partikel dan nomina. Pada skripsi ini penulis membahas tentang adverbia yang termasuk kelompok bentuk partikel dan adverbial, dengan menitikberatkan pada padanan adverbia-adverbial tersebut dalam bahasa Indonesia. Dalam bahasa Arab adverbial-adverbial ini dapat dibagi menjadi 2, yaitu adverbia kata dan adverbial frase. Padanan-padanan adverbial-adverbial ini tidak ditentukan oleh struktur sintaksis bahasa sumbernya. Yang menentukan nya adalah tindakan interpretatif penterjemah, yang merupakan keputusan bebas pihak penterjemah sejauh hal tersebut tidak merubah pesan inti yang terkandung dalam bahasa sumbernya. Ada 2 jenis padanan adverbial-adverbial BA dalam BI yaitu padanan formal dan padanan nonformal. Padanan formal mencakup padanan adverbial, verba dan frase. Sedangkan padanan nonformal mencakup padanan zero. Contoh adverbial kata memiliki kemungkinan berpadanan dengan adverbial, diantaranya tidak, tak pernah, jangan. Adverbial frase -frase nominal yang tersusun dari MM + N berkemungkinan berpadanan dengan adverbial.